

Petit Ours Brun

PARLE À TOUS LES ENFANTS

L'histoire **Petit Ours Brun a une nouvelle amie**
en 9 langues (avec le français)

Une histoire écrite par Marie Aubinais

Anglais

Traduction : Bien Dobui

Petit Ours Brun has a new friend

- 1 - At Petit Ours Brun's school, there is someone new. Her name is Izel.
- 2 - Teacher explains to the class: "Izel comes from a country called Turkey."
- 3 - Izel doesn't speak French yet. To say "bonjour," she says, "selam."
- 4 - But she does know how to play trucks. She says, "Düt dütl!" Petit Ours Brun understands!
- 5 - Petit Ours Brun has fun learning new words: "How do you say carrot?"
- 6 - Izel doesn't know how to sing "La Famille Tortue" but she does know a nursery rhyme in Turkish.
- 7 - At the end, everyone cheers: bravo! Petit Ours Brun is proud of his new friend.

Espagnol

Traduction : Tatiana Martin-Bruzual

Petit Ours Brun tiene una nueva amiga

- 1 - En la escuela de Petit Ours Brun está Izel. Ella es nueva.
- 2 - La maestra explica a toda la clase: "Izel viene de otro país, Turquía".
- 3 - Izel todavía no sabe hablar francés. Para decir "bonjour" ella dice "selam".
- 4 - Pero ella sabe jugar bien con el camión. Ella dice "¡Düt dütl!" Petit Ours Brun entendió!
- 5 - Petit Ours Brun se divierte aprendiendo las palabras: "¿y tú, ¿cómo dices zanahoria?"
- 6 - Izel no sabe cantar "La Famille Tortue" pero ella conoce una canción en turco.
- 7 - Al final todo el mundo aplaudió: ¡bravo! Petit Ours Brun está orgulloso de su nueva amiga.

Wolof

Traduction : Tonton Badou

Petit Ours Brun am na xarit bu bees

- 1 - Ca ekoolu Petit Ours Brun dafa am xaleel bu bees bu tudd Izel.
- 2 - Jàngalekat bi wo ñëpp ni leen: "Izel reew bu tuddu Turkie la juggle".
- 3 - Izel mënagul làkk français mu ni leen "bonjour" ci làkkam "selam".
- 4 - Waaye mën na fo ak Kamion bi. Bi mu nee "Düt dütl!" Petit Ours Brun xam na li xew!
- 5 - Petit Ours Brun di fo ak moom di ko jangal ay baat: "yaw nak, nooy waxee karoot?"
- 6 - Izel mënul way "La Famille Tortue" waaye xam na way bi ñuy te'tee liir ci turk.
- 7 - Bi mu wayee ba pare ñëpp ta'cu ko: bravo! Petit Ours Brun begg na lool ci xaritam bu bees.

Turc

Traduction : Yağmur Ceylan Uslu

Petit Ours Brun ve Yeni Arkadaşı

- 1 - Petit Ours Brun'ın okuluna yeni biri geldi. Adı İzel.
- 2 - Öğretmen sınıfa dedi ki: "İzel başka bir ülkeden, Türkiye'den geliyor".
- 3 - İzel henüz Fransızca konuşmıyor "bonjour" yerine "selam" diyor.
- 4 - Bak kamyonla ne güzel oynuyor ve "düt dütl!" diyor. Petit Ours Brun bunu anlıyor!
- 5 - Petit Ours Brun yeni kelimeler öğrenmeyi seviyor: "Peki sen nasıl havuç diyorsun?"
- 6 - İzel "La Famille Tortue" şarkısını bilmiyor, onun yerine Türkçe bir şarkı söylüyor.
- 7 - Şarkı bitince herkes İzel'i alkışlıyor: Bravo! Petit Ours Brun yeni arkadaşıyla gurur duyuyor.

Portugais

Traduction : Rosa Maria Faneca

🐻 Petit Ours Brun tem uma nova amiga

- 1 - Na escola do Petit Ours Brun, há Izel. Ela é a nova aluna.
- 2 - A educadora diz à turma: "A Izel vem de outro país, a Turquia".
- 3 - A Izel ainda não sabe falar francês. Para dizer "bonjour", ela diz "selam".
- 4 - Mas ela sabe como brincar com o camião. Ela diz "Düt düt!" O Petit Ours Brun compreendeu!
- 5 - O Petit Ours Brun diverte-se a aprender palavras: "E tu, como dizes cenoura?"
- 6 - A Izel não sabe cantar "La Famille Tortue", mas ela conhece uma cantiga em turco.
- 7 - No final, todos aplaudem: Bravo! O Petit Ours Brun está orgulhoso da sua nova amiga.

Arabe

Traduction : Miranda Beshara

Petit Ours Brun لَدَيْهِ صَدِيقَةٌ جَدِيدَةٌ

- 1 - فِي مَدْرَسَةِ Petit Ours Brun، هُنَاكَ Izel، إِنَّهَا طَالِبَةٌ جَدِيدَةٌ.
- 2 - تَشْرَحُ الْمُعَلِّمَةُ لِكُلِّ الْفَصْلِ: "Izel تَأْتِي مِنْ بَلَدٍ آخَرَ، تُرْكِيَا".
- 3 - لَا تَعْرِفُ Izel حَتَّى الْآنَ التَّكَلَّمَ بِالْفَرَنْسِيَّةِ. لِتَقُولَ "bonjour"، تَقُولَ "selam".
- 4 - وَلَكِنَّهَا تَعْرِفُ اللَّعِبَ جَيِّدًا بِالشَّجَانَةِ. تَقُولُ: "Düt düt !" Petit Ours Brun فَهَمَّ !
- 5 - يَسْتَمِيعُ Petit Ours Brun بِتَعَلُّمِ الْكَلِمَاتِ: "وَأَنْتِ، كَيْفَ تَقُولِينَ جَرَّر ؟"
- 6 - لَا تَعْرِفُ Izel كَيْفَ تُغَنِّي "La Famille Tortue" وَلَكِنَّهَا تَعْرِفُ أَغْنِيَةَ تُرْكِيَّةَ لِلْأَطْفَالِ.
- 7 - يُصْفِقُ الْجَمِيعُ فِي الْبُحَايَةِ: بَرَاوُو! Petit Ours Brun فَخُورٌ بِصَدِيقَتِهِ الْجَدِيدَةِ.

Ukrainien

Traduction : Maria Siemushyna

Petit Ours Brun і знайомство з новою подругою

- 1 - У школі Petit Ours Brun є Izel. Вона новенька.
- 2 - Вчителька пояснює всьому класу: "Izel з іншої країни, Туреччина".
- 3 - Izel ще не вміє розмовляти французькою мовою. Щоб сказати "bonjour" вона каже "selam".
- 4 - Але вона добре вміє гратися вантажівкою. Вона каже: "Düt düt!". Petit Ours Brun все зрозумів!
- 5 - Petit Ours Brun із задоволенням вивчає нові слова: "А ти, як ти кажеш морква?"
- 6 - Izel не вміє співати "La Famille Tortue", але вона знає дитячий віршик турецькою мовою.
- 7 - По закінченні всі плескають в долоні: молодець! Petit Ours Brun пишається своєю новою подругою.

Chinois mandarin

Traduction : Julitine Qin

Petit Ours Brun 交了一个新朋友

- 1 - Petit Ours Brun 的学校里，来了一个新同学，她叫Izel。
- 2 - 老师对全班同学说：“Izel来自另一个国家，叫土耳其。”
- 3 - Izel 还不会说法语。她用“selam”来跟大家说“bonjour”。
- 4 - 可是她会很玩小卡车，还会说：“Düt düt!” Petit Ours Brun 听懂了！
- 5 - Petit Ours Brun 开心地学着新的词，他问：“那你们国家怎么说‘胡萝卜’呢？”
- 6 - Izel 不会唱《La Famille Tortue》这首歌，但她会唱一首土耳其的儿歌。
- 7 - 最后，大家都鼓起掌来：“真棒！”Petit Ours 为他的新朋友感到自豪。

